

Kawih paningkes alihaksara dan terjemahan naskah K.419 khazanah Perpustakaan Nasional Jakarta

Ajatrohaedi, 1939-2006, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20272108&lokasi=lokal>

Abstrak

Naskah K.419 adalah khazanah Perpustakaan Nasional Jakarta yang berasal dari kabuyutan Ciburuy, Garut. Naskah ini baru untuk pertama kalinya diteliti dan menampilkan sejumlah masalah, baik yang bersifat ilmiah maupun yang bersifat teknis. Masalah ilmiah antara lain berkenaan dengan a) tidak atau kurang jelasnya bentuk aksara, dan (b) tidak atau kurang jelasnya kata yang terdapat pada naskah, sementara data banding dari naskah lain pun belum terlalu banyak. Dalam pada itu, masalah teknis di antaranya berupa keadaan jasad naskah itu sehingga ada bagian-bagian yang rusak dan karenanya tidak dapat digarap dengan baik.

Sesuai dengan sifatnya sebagai penelitian awal, tujuan penelitian ini dibatasi untuk menyajikan alihaksara dan terjemahan yang diakui masih sangat bersifat sementara, dan bahkan terasa terlalu bebas.

Sebagaimana kajian naskah yang lain, penelitian ini menggunakan metod yang biasa digunakan di bidang filologi, dan melalui dua tahap. Tahap pertama berupa upaya pengalihaksaraan naskah, dan tahap berikutnya upaya penerjemahan. Dalam kedua tahap itu, juga digunakan metode bandingan dengan naskah lain yang sudah digarap.

Hasil penelitian ini adalah sebuah naskah laporan penelitian yang berisi pembahasan mengenai naskah K.419, disertai dengan alihaksara dan terjemahan sementara.